

SERIE  
SOBRE  
TRATADOS

44

OEA  
DOCUMENTOS OFICIALES  
OEA/Ser.A/22 (SEPF)

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE RECEPCION DE  
PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE TAKING OF  
EVIDENCE ABROAD

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE OBTENÇÃO DE  
PROVAS NO EXTERIOR

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'OBTENTION  
DES PREUVES A L'ETRANGER

SECRETARIA GENERAL  
ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS  
WASHINGTON, D.C.



**CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE RECEPCION DE  
PRUEBAS EN EL EXTRANJERO**

Suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975 en la Conferencia  
Especializada Interamericana sobre Derecho Internacional  
Privado

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE TAKING OF  
EVIDENCE ABROAD**

Signed in Panama on January 30, 1975 at the Inter-American  
Specialized Conference on Private International Law

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE OBTENÇÃO DE  
PROVAS NO EXTERIOR**

Assinada no Panamá em 30 de janeiro de 1975, na Conferência  
Especializada Interamericana sobre Direito Internacional Privado

**CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'OBTENTION  
DES PREUVES A L'ETRANGER**

Signée à Panama le 30 janvier 1975 lors de la Conférence  
spécialisée interaméricaine sur le Droit international privé

Esta serie se publica bajo la dirección de la División Jurídica  
General, Departamento de Asuntos Jurídicos

TABLA DE MATERIAS  
TABLE OF CONTENTS

ÍNDICE  
TABLE DES MATIERES

	Página Page
Convención interamericana sobre recepción de pruebas en el extranjero	1
Inter-American convention on the taking of evidence abroad	6
Convenção interamericana sobre obtenção de provas no exterior	11
Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger	16

**CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE  
RECEPCION DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO**

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre recepción de pruebas en el extranjero, han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Para los efectos de esta Convención las expresiones "exhortos" o "cartas rogatorias" se utilizan como sinónimos en el texto español. Las expresiones "commissions rogatoires", "letters rogatory" y "cartas rogatórias" empleadas en los textos francés, inglés y portugués respectivamente, comprenden tanto los exhortos como las cartas rogatorias.

**Artículo 2**

Los exhortos o cartas rogatorias emanados de procedimiento jurisdiccional en materia civil o comercial, que tuvieran como objeto la recepción u obtención de pruebas o informes, dirigidos por autoridades jurisdiccionales de uno de los Estados Partes en esta Convención a las de otro de ellos, serán cumplidos en sus términos si:

1. La diligencia solicitada no fuere contraria a disposiciones legales en el Estado requerido que expresamente la prohiban;
2. El interesado pone a disposición del órgano jurisdiccional requerido los medios que fueren necesarios para el diligenciamiento de la prueba solicitada.

**Artículo 3**

El órgano jurisdiccional del Estado requerido tendrá facultades para conocer de las cuestiones que se susciten con motivo del cumplimiento de la diligencia solicitada.

Si el órgano jurisdiccional del Estado requerido se declarase incompetente para proceder a la tramitación del exhorto o carta rogatoria, pero estimase que es competente otro órgano jurisdiccional del mismo Estado, le transmitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso por los conductos adecuados.

En el cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias los órganos jurisdiccionales del Estado requerido podrán utilizar los medios de apremio previstos por sus propias leyes.

**Artículo 4**

Los exhortos o cartas rogatorias en que se solicite la recepción u obtención de pruebas o informes en el extranjero deberán contener la relación de los elementos pertinentes para su cumplimiento, a saber:

1. Indicación clara y precisa acerca del objeto de la prueba solicitada;
2. Copia de los escritos y resoluciones que funden y motiven el exhorto o carta rogatoria, así como los interrogatorios y documentos que fueran necesarios para su cumplimiento;
3. Nombre y dirección tanto de las partes como de los testigos, peritos y demás personas intervenientes y los datos indispensables para la recepción u obtención de la prueba;
4. Informe resumido del proceso y de los hechos materia del mismo en cuanto fuere necesario para la recepción u obtención de la prueba;
5. Descripción clara y precisa de los requisitos o procedimientos especiales que el órgano jurisdiccional requirente solicite en relación con la recepción u obtención de la prueba, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 2, párrafo primero, y en el Artículo 6.

#### Artículo 5

Los exhortos o cartas rogatorias relativos a la recepción u obtención de pruebas se cumplirán de acuerdo con las leyes y normas procesales del Estado requerido.

#### Artículo 6

A solicitud del órgano jurisdiccional del Estado requirente podrá aceptarse la observancia de formalidades adicionales o de procedimientos especiales adicionales en la práctica de la diligencia solicitada a menos que sean incompatibles con la legislación del Estado requerido o de imposible cumplimiento por éste.

#### Artículo 7

En el trámite y cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias las costas y demás gastos correrán por cuenta de los interesados.

Será facultativo del Estado requerido dar trámite a la carta rogatoria o exhorto que carezca de indicación acerca del interesado que resultare responsable de los gastos y costas, cuando se causaren. En los exhortos o cartas rogatorias o con ocasión de su trámite podrá indicarse la identidad del apoderado del interesado para los fines legales.

El beneficio de pobreza se regulará por las leyes del Estado requerido.

#### Artículo 8

El cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias no implicará en definitiva el reconocimiento de la competencia del órgano jurisdiccional requirente ni el compromiso de reconocer la validez o de proceder a la ejecución de la sentencia que dictare.

#### Artículo 9

El órgano jurisdiccional requerido podrá rehusar, conforme al Artículo 2, inciso primero, el cumplimiento del exhorto o carta rogatoria cuando tenga por objeto la recepción u obtención de pruebas previas a procedimiento judicial o

cuando se trate del procedimiento conocido en los países del "Common Law" bajo el nombre de "pretrial discovery of documents".

#### Artículo 10

Los exhortos o cartas rogatorias se cumplirán en los Estados Partes siempre que reúnan los siguientes requisitos:

1. Que estén legalizados, salvo lo dispuesto por el artículo 13 de esta Convención. Se presumirá que se encuentran debidamente legalizados los exhortos o cartas rogatorias en el Estado requirente cuando lo hubieren sido por funcionario consular o agente diplomático competente.
2. Que el exhorto o carta rogatoria y la documentación anexa se encuentren debidamente traducidos al idioma oficial del Estado requerido.

Los Estados Partes informarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de los requisitos exigidos por sus leyes para la legalización y para la traducción de exhortos o cartas rogatorias.

#### Artículo 11

Los exhortos o cartas rogatorias podrán ser transmitidos al órgano requerido por vía judicial, por intermedio de los funcionarios consulares o agentes diplomáticos o por la autoridad central del Estado requirente o requerido, según el caso.

Cada Estado Parte informará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de cuál es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos o cartas rogatorias.

#### Artículo 12

La persona llamada a declarar en el Estado requerido en cumplimiento de exhorto o carta rogatoria podrá negarse a ello cuando invoque impedimento, excepción o el deber de rehusar su testimonio:

1. Conforme a la ley del Estado requerido; o
2. Conforme a la ley del Estado requirente, si el impedimento, la excepción, o el deber de rehusar invocados consten en el exhorto o carta rogatoria o han sido confirmados por la autoridad requirente a petición del tribunal requerido.

#### Artículo 13

Cuando los exhortos o cartas rogatorias se transmitan o sean devueltos por vía consular o diplomática o por conducto de la autoridad central, será innecesario el requisito de la legalización de firmas.

#### Artículo 14

Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en materia de exhortos o cartas rogatorias sobre la recepción u obtención de pruebas hubieran sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o

multilateral por los Estados Partes, o las prácticas más favorables que dichos Estados pudieran observar en la materia.

Tampoco restringe la aplicación de las disposiciones en materia de intervención consular para la recepción u obtención de pruebas que estuvieren vigentes en otras convenciones, o las prácticas admitidas en la materia.

#### Artículo 15

Los Estados Partes en esta Convención podrán declarar que extienden las normas de la misma a la tramitación de exhortos o cartas rogatorias que se refieran a la recepción u obtención de pruebas en materia criminal, laboral, contencioso-administrativa, juicios arbitrales u otras materias objeto de jurisdicción especial. Tales declaraciones se comunicarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 16

El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un exhorto o carta rogatoria cuando sea manifiestamente contrario a su orden público.

#### Artículo 17

La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 18

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 19

La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 20

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

#### Artículo 21

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

#### Artículo 22

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

#### Artículo 23

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refieren el Artículo 10 y el párrafo segundo del Artículo 11, así como las declaraciones previstas en los Artículos 15 y 21 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA EN LA CIUDAD DE PANAMA, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on the taking of evidence abroad, have agreed as follows:

### Article 1

For the purposes of this Convention the terms "exhortos" and "cartas rogatorias" are synonymous in the Spanish text. The terms "letters rogatory", "commissions rogatoires", and "cartas rogatórias" used in the English, French and Portuguese texts, respectively, cover both "exhortos" and "cartas rogatorias".

### Article 2

Letters rogatory issued in conjunction with proceedings in civil or commercial matters for the purpose of taking evidence or obtaining information abroad and addressed by a judicial authority of one of the States Parties to this Convention to the competent authority of another, shall be executed in accordance with the terms specified therein, provided:

1. The procedure requested is not contrary to legal provisions in the State of destination that expressly prohibit it;
2. The interested party places at the disposal of the authority of the State of destination the financial and other means necessary to secure compliance with the request.

### Article 3

The authority of the State of destination shall have jurisdiction over disputes arising in connection with the execution of the measure requested.

Should the authority of the State of destination find that it lacks jurisdiction to execute the letter rogatory but consider that another authority of the same State has jurisdiction, it shall ex officio forward to it, through the appropriate channels, the documents and antecedents of the case.

In the execution of letters rogatory, the authority of the State of destination may apply the measures of compulsion provided for in its law.

### Article 4

Letters rogatory requesting the taking of evidence or the obtaining of information abroad shall specify the following information needed for fulfilling the request:

1. A clear and precise statement of the purpose of the evidence requested;

2. Copies of the documents and decisions that serve as the basis and justification of the letter rogatory, as well as such interrogatories and documents as may be needed for its execution;
3. Names and addresses of the parties to the proceeding, as well as of witnesses, expert witnesses, and other persons involved and all information needed for the taking of the evidence;
4. A summary report on the proceeding and the facts giving rise to it, if needed for the taking of the evidence;
5. A clear and precise statement of such special requirements or procedures as may be requested by the authority of the State of origin for the taking of the evidence, except as provided in Article 2.1 and Article 6.

#### Article 5

Letters rogatory concerning the taking of evidence shall be executed in accordance with the laws and procedural rules of the State of destination.

#### Article 6

At the request of the authority issuing the letter rogatory, the authority of the State of destination may accept the observance of additional formalities or special procedures in performing the act requested, unless the observance of those procedures or of those formalities is contrary to the laws of the State of destination or impossible of performance.

#### Article 7

The costs and other expenses involved in the processing and execution of letters rogatory shall be borne by the interested parties.

The State of destination may, in its discretion, execute a letter rogatory that does not indicate the person to be held responsible for costs and other expenses when incurred. The identity of the person empowered to represent the applicant for legal purposes may be indicated in the letter rogatory or in the documents relating to its execution.

The effects of a declaration in forma pauperis shall be regulated by the law of the State of destination.

#### Article 8

Execution of letters rogatory shall not imply ultimate recognition of the jurisdiction of the authority issuing the letter rogatory or a commitment to recognize the validity of the judgment it may render or to execute it.

#### Article 9

Pursuant to Article 2.1, the authority of the State of destination may refuse execution of a letter rogatory whose purpose is the taking of evidence prior to judicial proceedings or "pretrial discovery of documents" as the procedure is known in Common Law countries.

## Article 10

Letters rogatory shall be executed in the States Parties provided they meet the following requirements:

1. The letter rogatory is legalized, except as provided for in Article 13 of this Convention. The letter rogatory shall be presumed to be duly legalized in the State of origin when legalized by the competent consular or diplomatic agent;
2. The letter rogatory and the appended documentation are duly translated into the official language of the State of destination.

The States Parties shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the requirements stipulated in their laws for the legalization and the translation of letters rogatory.

## Article 11

Letters rogatory may be transmitted to the authority to which they are addressed through judicial channels, diplomatic or consular agents, or the Central Authority of the State of origin or of the State of destination, as the case may be.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory.

## Article 12

A person called to give evidence in the State of destination pursuant to a letter rogatory may refuse to do so when he invokes impediment, exception or duty to refuse to testify:

1. Under the law of the State of destination; or
2. Under the law of the State of origin, if the invoked impediment, exception or duty to refuse has been specified in the letter rogatory or has been confirmed by the requesting authority at the instance of the court of destination.

## Article 13

Whenever letters rogatory are transmitted or returned through consular or diplomatic channels or through the Central Authority, legalization shall not be required.

## Article 14

This Convention shall not limit any provisions regarding letters rogatory for the taking of evidence abroad in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices in this regard that may be followed by these States Parties.

This Convention shall not limit the application of any provisions on the taking of evidence by consuls that may be in force in other conventions or preclude the continuation of accepted practices in this regard.

#### Article 15

The States Parties to this Convention may declare that its provisions cover the execution of letters rogatory for the taking of evidence abroad in criminal, labor, and "contentious-administrative" cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts. Such declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 16

The State of destination may refuse to execute a letter rogatory that is manifestly contrary to its public policy ("ordre public").

#### Article 17

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

#### Article 18

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 19

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 20

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### Article 21

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

## Article 22

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

## Article 23

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in Article 10 and in the second paragraph of Article 11, and the declarations referred to in Articles 15 and 21 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT PANAMA CITY, Republic of Panama, this thirtieth day of January, one thousand nine hundred and seventy-five.

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE OBTENÇÃO DE PROVAS NO EXTERIOR

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre obtenção de provas no exterior, convieram no seguinte:

### Artigo 1

Para os efeitos desta Convenção, as expressões "exhortos" ou "cartas rogatórias" são empregadas como sinônimos no texto em espanhol. As expressões "cartas rogatórias", "commissions rogatoires" e "letters rogatory", empregadas nos textos em português, francês e inglês, respectivamente, compreendem tanto os "exhortos" como as "cartas rogatórias".

### Artigo 2

As cartas rogatórias oriundas de processo judicial relativo a matéria civil ou comercial e que tiverem por objeto o recebimento ou obtenção de provas ou informações, dirigidas por autoridades judiciais de um dos Estados Partes nesta Convenção às de outro deles, serão cumpridas nos seus termos, se:

- 1) a diligência solicitada não for contrária a disposições legais no Estado requerido que expressamente a proíbam;
- 2) o interessado puser à disposição da autoridade judiciária requerida os meios necessários para o diligenciamento da prova solicitada.

### Artigo 3

A autoridade judiciária do Estado requerido terá faculdades para conhecer das questões que forem suscitadas por motivo do cumprimento da diligência solicitada.

Caso a autoridade judiciária do Estado requerido se declare incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, mas considere competente outra autoridade judiciária do mesmo Estado, transmitirá a esta, de ofício, os documentos e antecedentes do caso, pelos canais competentes.

No cumprimento de cartas rogatórias, as autoridades judiciais do Estado requerido poderão utilizar os meios compulsórios previstos em suas próprias leis.

### Artigo 4

As cartas rogatórias nas quais seja solicitado o recebimento ou obtenção de provas ou informações no exterior deverão conter a relação dos elementos pertinentes para seu cumprimento, a saber:

- 1) indicação clara e precisa do objeto da prova solicitada;

- 2) cópia dos documentos e resoluções que fundamentem e motivem as cartas rogatórias, bem como os interrogatórios e documentos que forem necessários para o seu cumprimento;
- 3) nome e endereço tanto das partes como das testemunhas, peritos e demais pessoas intervenientes e os dados indispensáveis para o recebimento ou obtenção da prova;
- 4) relatório sucinto sobre o processo e os fatos matéria do mesmo, no que for necessário para o recebimento ou a obtenção da prova;
- 5) descrição clara e precisa dos requisitos e procedimentos especiais que a autoridade judiciária requerente solicitar com relação ao recebimento ou obtenção da prova, sem prejuízo do previsto no inciso I do artigo 2 e no artigo 6.

#### Artigo 5

As cartas rogatórias relativas ao recebimento ou obtenção de provas serão cumpridas de acordo com as leis e normas processuais do Estado requerido.

#### Artigo 6

A pedido da autoridade judiciária do Estado requerente, poderá aceitar a observância de formalidades adicionais ou de procedimentos especiais adicionais no cumprimento da diligência solicitada, a menos que sejam incompatíveis com a legislação do Estado requerido ou impossíveis de serem por este cumpridos.

#### Artigo 7

Na tramitação e cumprimento de cartas rogatórias as custas e demais despesas correrão por conta dos interessados.

Será facultativo para o Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação do interessado que seja responsável pelas despesas e custas que houver. Nas cartas rogatórias, ou por ocasião da sua tramitação, poderá indicar a identidade do procurador do interessado para todos os fins legais.

O benefício de justiça gratuita será regulado pelas leis do Estado requerido.

#### Artigo 8

O cumprimento de cartas rogatórias não implicará em caráter definitivo o reconhecimento da competência da autoridade judiciária requerente nem o compromisso de reconhecer a validade ou de proceder à execução da sentença que por ela venha a ser proferida.

#### Artigo 9

A autoridade judiciária requerida poderá recusar, de acordo com o inciso I do artigo 2, o cumprimento da carta rogatória quando tiver por objeto o recebimento ou obtenção de provas previamente a processo judicial, ou quando se tratar do procedimento conhecido nos países do "Common Law" pela denominação de "pre-trial discovery of documents".

## Artigo 10

As cartas rogatórias serão cumpridas nos Estados Partes desde que reúnam os seguintes requisitos:

- 1) que a carta rogatória esteja legalizada, salvo o disposto no artigo 13 desta Convenção. Presumir-se-á que a carta rogatória está devidamente legalizada no Estado requerente quando o houver sido por funcionário consular ou agente diplomático competente;
- 2) que a carta rogatória e a documentação anexa estejam devidamente traduzidas para o idioma oficial do Estado requerido.

Os Estados Partes informarão a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre os requisitos exigidos por suas leis para a legalização e para a tradução de cartas rogatórias.

## Artigo 11

As cartas rogatórias poderão ser transmitidas às autoridades requeridas, por via judicial, por intermédio dos funcionários consulares ou agentes diplomáticos ou pela autoridade central do Estado requerente ou requerido, conforme o caso.

Cada Estado Parte informará a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre qual é a autoridade central competente para receber e distribuir cartas rogatórias.

## Artigo 12

Uma pessoa chamada a dar testemunho no Estado requerido, em cumprimento a uma carta rogatória, poderá recusar-se a fazê-lo desde que invoque impedimento, exceção ou o dever de recusar-se a dar testemunho:

- 1) de acordo com a lei do Estado requerido; ou
- 2) de acordo com a lei do Estado requerente, se o impedimento, a exceção ou o dever de recusar invocados constarem da carta rogatória ou houverem sido confirmados pela autoridade requerente a pedido do tribunal requerido.

## Artigo 13

Quando as cartas rogatórias forem transmitidas ou devolvidas por via consular ou diplomática ou por intermédio da autoridade central, será desnecessário o requisito da legalização de firmas.

## Artigo 14

Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que, em matéria de cartas rogatórias, sobre o recebimento ou a obtenção de provas, tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar na matéria.

Tampouco restringe a aplicação das disposições em matéria de intervenção consular para o recebimento ou obtenção de provas que estiverem em vigor noutras convenções ou as práticas admitidas com relação à matéria.

#### Artigo 15

Os Estados Partes nesta Convenção poderão declarar que estendem as normas da mesma à tramitação de cartas rogatórias que se refiram ao recebimento ou à obtenção de provas em matéria criminal, trabalhista, contencioso-administrativa, juízos arbitrais ou outras matérias objeto de jurisdição especial. Tais declarações serão comunicadas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 16

O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma carta rogatória quando ele for manifestamente contrário à sua ordem pública.

#### Artigo 17

Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 18

Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 19

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 20

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

#### Artigo 21

Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará

esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão trasmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

#### Artigo 22

Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

#### Artigo 23

O instrumento original desta Convenção, cujos textos português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se referem o artigo 10 e o segundo parágrafo do artigo 11, bem como as declarações previstas nos artigos 15 e 21 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA NA CIDADE DO PANAMÁ, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

## CONVENTION INTERAMERICAINE SUR L'OBTENTION DES PREUVES A L'ETRANGER

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur l'obtention des preuves à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

### Article premier

Aux fins de la présente Convention, le terme "exhortos" et l'expression "cartas rogatorias" sont employés comme synonymes dans le texte espagnol. Les expressions "commissions rogatoires", "letters rogatory" et "cartas rogatórias" utilisées dans les textes français, anglais et portugais respectivement visent aussi bien les "exhortos" que les "cartas rogatorias".

### Article 2

Les commissions rogatoires qui sont adressées à l'occasion d'une instance judiciaire conduite en matière civile ou commerciale par les juges ou tribunaux d'un des Etats parties à la présente Convention à ceux d'un autre Etat partie, et qui visent à l'obtention de preuves ou de renseignements, seront exécutées selon leur teneur lorsque:

1. La procédure à suivre en vue de leur exécution n'est pas contraire aux dispositions légales de l'Etat requis qui interdisent expressément une telle procédure;
2. L'intéressé met à la disposition du juge ou tribunal requis les moyens adéquats pour l'exécution demandée.

### Article 3

Le juge ou tribunal requis est compétent pour connaître des questions soulevées par l'application des mesures sollicitées dans la commission rogatoire.

Si le juge ou tribunal requis se déclare incompétent pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, il transmet d'office le dossier de l'affaire à l'autorité judiciaire qu'il aura estimé compétente dans l'Etat dont il relève pour les suites nécessaires.

Le juge ou tribunal requis peut, dans l'exécution des commissions rogatoires, utiliser les moyens de contrainte prévus par sa propre législation.

### Article 4

Les commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves ou de renseignements à l'étranger contiendront, en vue de leur exécution, les indications pertinentes suivantes:

1. L'explication claire et précise de l'objet de la preuve sollicitée;
2. La copie des écrits et décisions qui fondent et motivent la commission rogatoire, ainsi que des interrogatoires et autres documents qui pourraient être nécessaires à son exécution;
3. Le nom et l'adresse tant des parties que des témoins, experts et autres personnes intéressées, ainsi que les données indispensables pour l'obtention de la preuve;
4. Un exposé sommaire de l'instance et des faits qui se rapportent à celle-ci, pour autant qu'un tel exposé est nécessaire à l'obtention de la preuve;
5. L'indication claire et précise des formalités ou procédures spéciales demandées par le juge ou tribunal requérant en liaison avec l'obtention de la preuve, sans préjudice des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 6.

#### Article 5

Les lois et la procédure de l'Etat requis régissent l'exécution des commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves.

#### Article 6

A la demande du juge ou du tribunal requérant, le juge ou tribunal saisi de la commission rogatoire peut adopter pour son exécution une procédure spéciale ou accepter d'en soumettre l'exécution à des formalités additionnelles pourvu que cette procédure ou ces formalités ne soient pas contraires à la législation de l'Etat requis, ou que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de faire suivre la procédure ou accomplir les formalités.

#### Article 7

A l'occasion de toute notification ou signification des commissions rogatoires, les frais et tous autres dépens encourus sont à la charge des intéressés.

L'Etat requis peut à son gré procéder ou non à l'exécution d'une commission rogatoire où ne serait pas indiqué le nom de la personne intéressée qui sera responsable des frais et dépens encourus le cas échéant. A toutes fins légales, l'identité du mandataire de l'intéressé peut figurer dans la commission rogatoire ou dans les documents relatifs à son exécution.

L'assistance judiciaire gratuite est régie par les lois de l'Etat requis.

#### Article 8

L'exécution des commissions rogatoires n'implique pas en définitive la reconnaissance de la compétence du juge ou tribunal requérant ni l'obligation de reconnaître la validité du jugement qui aura été rendu ou de procéder à son exécution.

## Article 9

Le juge ou tribunal requis, peut refuser, conformément à l'article 2.1, d'exécuter toute commission rogatoire qui aurait pour objet l'obtention de preuves préalablement à l'ouverture de l'instance judiciaire ou quand il s'agit de la procédure connue sous le nom de "pre-trial discovery of documents" dans les Etats du "Common Law".

## Article 10

Les commissions rogatoires sont exécutées dans les Etats parties pourvu qu'elles réunissent les conditions suivantes:

1. Etre dûment légalisées, sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente convention. La commission rogatoire est présumée dûment légalisée dans l'Etat requérant lorsqu'elle a été légalisée par un fonctionnaire consulaire ou agent diplomatique compétent.
2. Etre dûment traduites, ainsi que la documentation qui y est annexée, dans la langue officielle de l'Etat requis.

Les Etats parties porteront à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains les conditions exigées par leurs législations respectives pour la légalisation et la traduction des commissions rogatoires.

## Article 11

Les commissions rogatoires peuvent être transmises au juge ou tribunal requis par la voie judiciaire, ou bien par le truchement des fonctionnaires consulaires ou agents diplomatiques ou de l'Autorité centrale de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, selon le cas.

Chaque Etat partie fera savoir au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains quelle est l'Autorité centrale chargée de recevoir les commissions rogatoires et d'y donner suite.

## Article 12

La personne appelée à témoigner dans l'Etat requis en exécution d'une commission rogatoire peut refuser de déposer en invoquant un empêchement, une dispense ou le devoir de refuser son témoignage:

- a. conformément à la loi de l'Etat requis; ou
- b. conformément à la loi de l'Etat requérant, si l'empêchement, la dispense ou le devoir de refuser invoqués sont stipulés dans la commission rogatoire ou ont été attestés par le juge ou tribunal requérant à la demande du juge ou tribunal requis.

## Article 13

Lorsque les commissions rogatoires sont transmises ou retournées par la voie consulaire ou diplomatique, ou par le truchement de l'Autorité centrale, la légalisation des signatures n'est pas exigée.

#### Article 14

La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions relatives aux commissions rogatoires sur l'obtention des preuves qui ont été souscrites ou qui seront souscrites à l'avenir par les Etats parties aux termes de traités bilatéraux ou multilatéraux, ni la portée de pratiques plus favorables que lesdits Etats auront pu observer en la matière.

Elles ne restreint pas non plus l'application des dispositions d'autres conventions en vigueur relatives à l'intervention des fonctionnaires consulaires dans l'obtention des preuves, ni l'observation des pratiques admises en la matière.

#### Article 15

Les Etats parties à la présente Convention peuvent déclarer qu'ils en étendent les clauses à l'exécution de commissions rogatoires qui visent à l'obtention de preuves en matière criminelle, sur les questions du travail, en matière de contentieux administratif, d'arbitrage ou en toute autre matière relevant d'une juridiction spéciale. Ces déclarations seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 16

L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée par l'Etat requis quand elle est manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat.

#### Article 17

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 18

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 19

Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 20

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

### Article 21

Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la présente Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

### Article 22

La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

### Article 23

L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les renseignements visés à l'article 10 et au second paragraphe de l'article 11, ainsi que les déclarations prévues à l'article 15 et à l'article 21 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT EN LA VILLE DE PANAMA, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

POR HAITI:  
FOR HAITI:  
PELO HAITI:  
POUR HAITI:

POR PERU:  
FOR PERU:  
PELO PERU:  
POUR LE PEROU:

~~30 de enero de 1945.~~  
30 de enero de 1945.  
C. Mandado

POR TRINIDAD Y TOBAGO:  
FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POR TRINIDAD E TOBAGO:  
POUR LE TRINITÉ ET TOBAGO:

30 de enero de 1975

POR URUGUAY:  
FOR URUGUAY:  
PELO URUGUAI:  
POUR L'URUGUAY:

R. Guimaraes Laffze

POR BOLIVIA:  
FOR BOLIVIA:  
PELA BOLÍVIA:  
POUR LA BOLIVIE:

POR HONDURAS:  
FOR HONDURAS:  
PELO HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:

30 de enero de 1975

C. C. A. / J. P. Díaz

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:  
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POR BARBADOS:  
FOR BARBADOS:  
POR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Beltrami".

30 de enero de 1976

POR LA REPUBLICA ARGENTINA:  
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA ARGENTINA:  
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE:

POR COSTA RICA:  
FOR COSTA RICA:  
POR COSTA RICA:  
POUR COSTA RICA:

30 Enr 1925  
Fernando Ag. Martí

~~Alfonsina~~

POR NICARAGUA:  
FOR NICARAGUA:  
POR NICARÁGUA:  
POUR LE NICARAGUA:

30 Enr 1925

*François Sidois*

POR ECUADOR:  
FOR ECUADOR:  
PELO ECUADOR:  
POUR L'EQUATEUR:

30 enero /45

*El fantasma*

POR GUATEMALA:  
FOR GUATEMALA:  
PELA GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:

30 de enero 1975

POR JAMAICA:  
FOR JAMAICA:  
PELA JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:

POR BRASIL:  
FOR BRAZIL:  
PELO BRASIL:  
POUR LE BRESIL:

Sun - 30/1/75.

Gloria Fernández Valladolid

G Narciso de Oliveira  
Silva

POR PANAMA:  
FOR PANAMA:  
PELO PANAMÁ:  
POUR PANAMA:

30/1/75 - Man Yatres Chperf

POR PARAGUAY:  
FOR PARAGUAY:  
PELO PARAGUAI:  
POUR LE PARAGUAY:

POR VENEZUELA:  
FOR VENEZUELA:  
PELA VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:

30/1/75

Goyalchand

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:  
FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA DOMINICANA:  
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:

POR EL SALVADOR:  
FOR EL SALVADOR:  
POR EL SALVADOR:  
POUR LE SALVADOR:

Bertrand O  
Bertrand

30 de enero de 1975

POR MEXICO:  
FOR MEXICO:  
PELO MÉXICO:  
POUR LE MEXIQUE:

POR CHILE:  
FOR CHILE:  
PELO CHILE:  
POUR LE CHILI:

30 enero 1975

*Lafreniere*

POR COLOMBIA:  
FOR COLOMBIA:  
PELA COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:

30 enero 1975

*Cipriano*

Certifico que el documento preinserto es copia fiel y exacta de los textos originales en español, inglés, francés y portugués de la "Convenção interamericana sobre recepción de pruebas en el extranjero", y que los textos firmados de dichos originales se encuentran depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

27 de febrero de 1975

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the authentic texts in English, French, Portuguese and Spanish of the "Inter-American convention on the taking of evidence abroad", and that the signed originals of these texts are on deposit with the General Secretariat of the Organization of American States.

February 27, 1975

Certifico que o documento transscrito é cópia fiel e autêntica dos textos originais em espanhol, francês, inglês e português da "Convenção interamericana sobre obtenção de provas no exterior", e que os textos assinados de ditos originais encontram-se depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

27 de fevereiro de 1975

Je certifie que le document qui précède est une copie fidèle et conforme aux textes authentiques en anglais, espagnol, français et portugais de la "Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger", et que les originaux signés de ces textes se trouvent déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

27 février 1975



M. Rafael Urquiza

Secretario General Adjunto  
de la Organización de los  
Estados Americanos

Assistant Secretary General  
of the Organization of  
American States

Secretário-Geral Adjunto  
da Organização dos  
Estados Americanos

Secrétaire général adjoint  
de l'Organisation des  
Etats Américains

CONVENTION INTERAMERICANA SOBRE  
RECEPCION DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

Suscrita el 30 de enero de 1975, en la  
Conferencia Especializada Interamericana sobre  
Derecho Internacional Privado  
Panamá

<u>PAISES SIGNATARIOS</u>	<u>FECHA DE DEPOSITO DEL INSTRUMENTO DE RATIFICACION</u>
Brasil	
Colombia	
Costa Rica	
Chile	
Ecuador	
El Salvador	
Guatemala	
Honduras	
Nicaragua	
Panamá	
Perú	
Uruguay	
Venezuela	

---

El instrumento original está depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual es además depositaria de los instrumentos de ratificación, adhesión o denuncia.

La Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

## ESTADOS MIEMBROS

Argentina  
Barbados  
Bolivia  
Brasil  
Colombia  
Costa Rica  
Cuba  
Chile  
Ecuador  
El Salvador  
Estados Unidos de América  
Guatemala  
Haití  
Honduras  
Jamaica  
México  
Nicaragua  
Panamá  
Paraguay  
Perú  
República Dominicana  
Trinidad y Tobago  
Uruguay  
Venezuela

## ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Organización de los Estados Americanos (OEA) es el organismo internacional regional más antiguo. Tuvo su origen en la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas creada el 14 de abril de 1890, en Washington, D.C. por la Primera Conferencia Internacional Americana. De ahí que todos los años se celebre el 14 de abril como "Día de las Américas". La Carta que la rige, suscrita en Bogotá en 1948, fue modificada mediante el Protocolo de Buenos Aires, que entró en vigor en febrero de 1970.

La OEA tiene los siguientes propósitos esenciales: afianzar la paz y la seguridad del Continente; prevenir posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros; organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión; procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos, y promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social, científico, educativo y cultural. También es objetivo del sistema interamericano acelerar el proceso de integración de los países en desarrollo del Continente.

Para el cumplimiento de sus fines la OEA cuenta con los siguientes órganos: (a) la Asamblea General; (b) la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores; (c) los tres Consejos (Consejo Permanente, Consejo Interamericano Económico y Social y Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura); (d) el Comité Jurídico Interamericano; (e) la Comisión Interamericana de Derechos Humanos; (f) la Secretaría General; (g) las Conferencias Especializadas, y (h) los Organismos Especializados.

La Asamblea General se reúne ordinariamente una vez por año. La Reunión de Consulta actúa cuando es convocada para conocer de asuntos urgentes e importantes. El Consejo Permanente cuenta con un órgano subsidiario denominado Comisión Interamericana de Soluciones Pacíficas, y, en las circunstancias previstas por la Carta y por el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, actúa provisionalmente como Órgano de Consulta. Los otros dos Consejos se reúnen ordinariamente una vez por año; cada uno de ellos tiene una Comisión Ejecutiva Permanente. La Secretaría General mantiene Oficinas en los Estados Miembros, y una Oficina en Europa. El Consejo Permanente y la Secretaría General tienen su sede en Washington, D.C., lugar en que funcionan también las Comisiones Ejecutivas Permanentes de los otros dos Consejos.



**341.1-ESPF-8600**

**\$1.00**